

Closer to Paradise

Dienstag, 28. Juni 2022

19.00 Uhr
Im Wizemann

*Closer to
Paradise*

Gefördert durch:

BW≡BANK

Musikfest 2022

Portfolio zu diesem Konzert

Sie möchten mehr erfahren?
Einfach QR-Code Scannen, weitere Informationen
zu den Werken und Künstler:innen erhalten
und das Musikfest digital miterleben



www.musikfest.de

Closer to Paradise

AURE DOLCI INTORNO A ME

Andrea Ritter (*1978)

The Arrival (2016)

angelehnt an Georg Friedrich Händels
Die Ankunft der Königin von Saba
aus *Solomon* HWV 67

Georg Friedrich Händel (1685–1759)

Augelletti, che cantate

Arie der Almirena aus *Rinaldo*, HWV 7

Antonio Vivaldi (1678–1741) / arr. Ritter

Sinfonia

Ouvertüre aus *Giustino* RV 717

Antonio Vivaldi

Vedrò con mio diletto

Arie des Anastasio aus *Giustino* RV 717

Antonio Vivaldi

Allegro

aus: Concerto g-Moll Op. 3 No. 2 RV 578

LA VOIX DOUCE

Maurice Ravel (1875–1937) / arr. Ritter

Rigaudon

aus: *Le Tombeau de Couperin*

Erik Satie (1866–1925)

Les Anges

aus: *Trois Mélodies*

Kurt Weill (1900–1950) / arr. Koschitzki

Youkali

aus: *Marie Galante*

Lev »Ljova« Zhurbin (*1978)

Tango Heavy

Gabriel Fauré (1845–1924) / arr. Plumettaz

Au bord de l'eau

Léo Ferré (1916–1993) / arr. Fritz

Écoutez la chanson bien douce

PAUSE

AUF SCHWINGEN DER NACHT

Michael Nyman (*1944)

Vermeer's Wife

Robert Schumann (1810–1856) / arr. Fritz

In der Fremde

aus: *Liederkreis* op. 39

Deutsches Volkslied / arr. Koschitzki

Ich hab die Nacht geträumt

Oliver Riedel (*1971) / arr. Plumettaz

Seemann

DREAM AND DEVOTION

Chiel Meijering (*1954)

Dreams

Victor Plumettaz (*1986)

Scotch Club

Martin Gore (*1961) / arr. Ritter

One Caress

Daniel Koschitzki (*1978)

Closer to Paradise

Valer Sabadus Countertenor

SPARK – die klassische Band

Andrea Ritter Blockflöte

Daniel Koschitzki Blockflöte, Melodica

Stefan Balazsovics Violine, Viola

Victor Plumettaz Violoncello

Christian Fritz Klavier

Konzertdauer ca. 90 Minuten
mit Pause

Händel: *Augelletti, che cantate*

Text: Giacomo Rossi nach einer Vorlage von Aaron Hill

Augelletti, che cantate,
Zefiretti che spirate
Aure dolci intorno a me,
Il mio ben dite dov'è!

Kleine Vögel, die singen,
Zephire, die blasen,
Zarte Brisen umwehen mich,
Sagt mir, wo mein Geliebter ist!

Vivaldi: *Vedrò con mio diletto*

Text: Antonio Maria Lucchini (ca. 1690–1730), auf Basis von Nicolò Beregans Libretto
zu Giovanni Legrenzis Oper *Giustino* (1683)

Vedrò con mio diletto
L'alma dell'alma mia,
Il core del quisto cor
Pien di contento.

Mit Freuden werde ich sie erblicken,
Meiner Seelen Seele,
Meines Herzens Herz,
Sie, die mich voll und ganz erfüllt.

E se dal caro oggetto
Lungi convien che sia
Sospirerò penando ogni momento.

Und wenn ich von der Liebsten
Fern sein muss,
Werde ich seufzen und leiden immerzu.

Satie: *Les Anges*

Text: Patrice Contamine de Latour (1867-1926)

Vêtus de blancs, dans l'azur clair,
Laissant déployer leurs longs voiles,
Les anges planent dans l'éther,
Lys flottants parmi les étoiles.

Ganz in weiß, am blauen Himmel,
Mit weit ausgebreiteten Flügeln,
Gleiten die Engel im Äther,
Lilien, die zwischen den Sternen schweben.

Les luths frissonnent sous leurs doigts,
Luths à la divine harmonie.
Comme un encens montent leurs voix,
Calmes, sous la voûte infinie.

Die Lauten erbeben unter ihren Fingern,
Lauten göttlicher Harmonie.
Wie Weihrauch erheben sich ihre Stimmen,
Ruhig, unter dem unendlichen Gewölbe.

En bas, gronde le flot amer;
La nuit partout étend ses voiles,
Les anges planent dans l'éther,
Lys flottants parmi les étoiles.

Unten brüllt die verbitterte Welle;
Auch die Nacht spannt ihre Segel auf.
Die Engel gleiten im Äther,
Lilien, die zwischen den Sternen schweben.

Weill: Youkali aus »Marie Galante«

Text: Roger Fernay (1905-1983); musikalische Nachdichtung in deutscher Sprache (2012) von Leo Konwald

C'est presque au bout du monde,
 Ma barque vagabonde,
 Errante au gré de l'onde,
 M'y conduisit un jour.
 L'île est toute petite,
 Mais la fée qui l'habite
 Gentiment nous invite
 A en faire le tour.

Youkali, c'est le pays de nos désirs,
 Youkali, c'est le bonheur, c'est le Plaisir,
 Youkali, c'est la terre où l'on quitte tous les soucis,
 C'est, dans notre nuit, comme une éclaircie,
 L'étoile qu'on suit,
 C'est Youkali.

Youkali, c'est le respect
 de tous les voeux échangés,
 Youkali, c'est le pays
 des beaux amours partagés,
 C'est l'espérance
 Qui est au coeur de tous les humains,
 La délivrance
 Que nous attendons tous pour demain,

Youkali, c'est le pays de nos désirs,
 Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir,
 Mais c'est un rêve, une folie,
 Il n'y a pas de Youkali!

Et la vie nous entraîne,
 Lassante, quotidienne,
 Mais la pauvre âme humaine,
 Cherchant partout l'oubli,
 A pour quitter la terre,
 Su trouver le mystère,
 Où nos rêves se terrent,
 En quelques Youkali.

Youkali...

Es trieb im weiten Runde
 Mein Boot im Meer der Winde
 Mich bis ans Weltenende,
 Wo's nirgends weiter geht,
 Da eines Tages fand ich
 Dies' kleine Eiland endlich,
 Wo eine Fee uns freundlich
 Zu ferner Reise lädt:

Youkali, wo unser Land der Sehnsucht liegt,
 Youkali, wo nie der Quell des Glücks versiegt,
 Youkali, ist da, wo alle uns're Sorgen vergeh'n,
 Ist, wenn in der Nacht ein Licht Hoffnung macht,
 Der leuchtende Stern
 Ist Youkali!

Youkali, wo man geachtet wird,
 geborgen sich fühlt,
 Youkali, das ist das Land,
 wo echte Liebe nur zählt,
 Ist Hoffnung,
 Die in den Herzen aller Menschen wohnt
 Befreiung,
 Die wir für morgen uns erwarten schon.

Youkali, wo unser Land der Sehnsucht liegt,
 Youkali, wo nie der Quell des Glücks versiegt!
 Doch nur im Traum aus Phantasie,
 's gibt überhaupt kein Youkali!

Das Leben reißt uns mit sich,
 Das Los ist unerbittlich,
 Die arme Seele sehnt sich
 Den Nöten zu entflieh'n,
 Um einen Weg zu finden,
 Der Welt sich zu entwinden,
 Da braucht sie kleine Inseln
 Wie jenes Youkali.

Youkali...

Fauré: Au bord de l'eau

Text: René-François Sully-Prudhomme (1839–1907), »Au bord de l'eau« (1872),
aus der Sammlung »Les vaines tendresses«

S'asseoir tous deux au bord du flot qui passe,
Le voir passer,
Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace,
Le voir glisser,
À l'horizon, s'il fume un toit de chaume,
Le voir fumer,
Aux alentours si quelque fleur embaume,
S'en embaumer,
Entendre au pied du saule où l'eau murmure
L'eau murmurer,
Ne pas sentir, tant que ce rêve dure,
Le temps durer,
Mais n'apportant de passion profonde
Qu'à s'adorer,
Sans nul souci des querelles du monde,
Les ignorer,
Et seuls, tous deux devant tout ce qui lasse,
Sans se lasser,
Sentir l'amour, devant tout ce qui passe,
Ne point passer!

Zu zweit am Ufer des vorüberziehenden Flusses sitzen,
Ihn fließen sehen,
Zu zweit die Wolke durch den Raum gleiten sehen,
Beobachten, wie sie gleitet,
Wenn am Horizont ein Kamin raucht,
Ihm beim Rauchen zuschauen,
Wenn rund um uns herum Blumen ihren Duft verströmen,
Ihn einsaugen,
Am Fuß der Weide, wo das Wasser gurgelt,
Zuhören wie es gurgelt,
Nicht merken, solange dieser Traum andauert,
Wie die Zeit vergeht,
Sondern nur tiefe Leidenschaft empfinden,
Sich anbeten,
Ohne jegliche Sorge um die Streitigkeiten der Welt,
Sie ignorieren,
Und allein zu zweit angesichts alles dessen,
was sich erschöpft, Nicht müde werden,
Die Liebe fühlen, die trotz allem, was vergeht,
Überhaupt nicht vergeht!

Ferré: Écoutez la chanson bien douce

Text: Paul Verlaine (1844-1896) aus der Sammlung »Sagesse« (1881)

Écoutez la chanson bien douce
 Qui ne pleure que pour vous plaire,
 Elle est discrète, elle est légère:
 Un frisson d'eau sur de la mousse!

La voix vous fut connue (et chère ?)
 Mais à présent elle est voilée
 Comme une veuve désolée,
 Pourtant comme elle encore fière,

Et dans les longs plis de son voile,
 Qui palpite aux brises d'automne.
 Cache et montre au cœur qui s'étonne
 La vérité comme une étoile.

Elle dit, la voix reconnue,
 Que la bonté c'est notre vie,
 Que de la haine et de l'envie
 Rien ne reste, la mort venue.

Elle parle aussi de la gloire
 D'être simple sans plus attendre,
 Et de noces d'or et du tendre
 Bonheur d'une paix sans victoire.

Accueillez la voix qui persiste
 Dans son naïf épithalame.
 Allez, rien n'est meilleur à l'âme
 Que de faire une âme moins triste!

Elle est en peine et de passage,
 L'âme qui souffre sans colère,
 Et comme sa morale est claire! ...
 Écoutez la chanson bien sage.

Vernehmt des Liedes güt'ge Trauer,
 Das weint, um euch ins Herz zu dringen,
 Wie sacht-verschwiegen tönt sein Singen,
 Auf Moos ein zarter Wasserschauer!

Der Sang war teuer eurem Herzen,
 Der jetzt verschleiert klingt und trübe,
 Der Witwe gleich, die ihre Liebe
 Beweint, erhaben in den Schmerzen.

Bald birgt sie in der Schleier Dunkel,
 Die in dem Hauch des Herbstwinds wehen,
 Bald lässt den Stauenden sie sehen
 Der Wahrheit sternengleich' Gefunkel.

Das liebe Wort, das wir vernommen,
 Sagt uns, dass Güte unser Leben,
 Dass Hass und bitt'rer Neid entschweben
 Und enden, wann der Tod gekommen.

Sie singt vom Ruhm, der uns beschieden,
 Wenn wir wie Kinder wunschlos wohnen,
 Von gold'ner Hochzeit, von den Kronen
 Des Glücks und kampflos sel'gem Frieden.

Nehmt auf den Brautgesang, den schlichten,
 Der stillen Stimme flehend Singen,
 Nichts Süß'sres mag ein Herz vollbringen,
 Als trübe Herzen aufzurichten.

Die Seele, ob ihr Gram erblühte,
 Ob dunkle Leiden sie umnachten,
 Wie klar und freundlich ist ihr Trachten! ...
 O hört des weisen Liedes Güte!

Schumann: In der Fremde

Text: Joseph Freiherr von Eichendorff (1788-1857), 1832

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
Rauschet die schöne Waldeinsamkeit.
Und keiner kennt mich mehr hier.

Ich hab die Nacht geträumet

Text: erstmals bei August Zarnack (177-1827), 1820

Ich hab ' die Nacht geträumet
Wohl einen schweren Traum.
Es wuchs in meinem Garten
Ein Rosmarienbaum.

Ein Kirchhof war der Garten,
Das Blumenbeet ein Grab.
Und von dem grünen Baume
Fiel Kron und Blüten ab.

Die Blüten tät ich sammeln
In einem großen Krug.
Der fiel mir aus den Händen,
Dass er in Stücke schlug.

Draus sah ich Perlen rinnen
Und Tröpflein rosenrot.
Was mag der Traum bedeuten?
Herzliebster, bist du tot?

Riedel: Seemann

Text: Oliver Riedel, 1994

Komm in mein Boot
Ein Sturm kommt auf und es wird Nacht
Wo willst du hin
So ganz allein treibst du davon
Wer hält deine Hand
Wenn es dich nach unten zieht.

Wo willst du hin
So uferlos die kalte See
Komm in mein Boot
Der Herbstwind hält die Segel straff.

Jetzt stehst du da an der Laterne
Mit Tränen im Gesicht
Das Tageslicht fällt auf die Seite
der Herbstwind fegt die Straße leer.

Jetzt stehst du da an der Laterne
Hast Tränen im Gesicht
Das Abendlicht verjagt die Schatten
die Zeit steht still und es wird Herbst.

Komm in mein Boot
Die Sehnsucht wird der Steuermann
Komm in mein Boot
Der beste Seemann war doch ich.

Jetzt stehst du da an der Laterne
Hast Tränen im Gesicht
Das Feuer nimmst du von der Kerze
Die Zeit steht still und es wird Herbst.

Sie sprachen nur von deiner Mutter
So gnadenlos ist nur die Nacht
Am Ende bleib ich doch alleine
Die Zeit steht still und mir ist kalt.

Meijering: Dreams

Text: Chiel Meijering, 2007

Just close your eyes and dream
 This much is really true
 Just closer your eyes and dream
 Your dream might come true
 You'll never be the same
 The one you were before
 Up on your face a look of complete surprise
 Dreams come true
 Dreams come true
 Dreams come true
 Dreams come true
 Dreams come true, they come true.

Schließe einfach deine Augen und träume
 So viel ist wirklich wahr
 Schließe einfach deine Augen und träume
 Dein Traum könnte vielleicht in Erfüllung gehen
 Du wirst nicht mehr derselbe sein
 Der, der du vorher warst
 Auf deinem Gesicht der Ausdruck völliger
 Überraschung
 Träume werden wahr
 Träume werden wahr
 Träume werden wahr
 Träume werden wahr, sie werden wahr.

Gore: One Caress

Text: Martin Gore, 1993

Well I'm down on my knees again
 And I pray to the only one
 Who has the strength
 To bear the pain
 To forgive all the things that I've done
 Oh girl
 Lead me into your darkness
 When this world is trying it's hardest
 To leave me unimpressed
 Just one caress
 From you and I'm blessed
 When you think you've tried every road
 Every avenue
 Take one more look
 At what you found old
 And in it you'll find something new
 Oh girl ...

Ich bin wieder auf meinen Knien
 Und ich bete zu dem einzigen Wesen
 Das die Stärke hat
 Den Schmerz zu ertragen
 Und all die Dinge, die ich getan habe, zu vergeben
 Oh Mädchen
 Führe mich in deine Dunkelheit
 Wenn die Welt ihr Bestes versucht
 Um mich unbeeindruckt zu lassen
 Nur eine Liebkosung
 Von dir und ich bin glücklich
 Wenn du denkst, du bist jede Straße gegangen
 Und jeden Weg
 Sieh noch einmal hin
 Auf das Vergangene
 Und du wirst etwas Neues entdecken
 Oh Mädchen ...

I'm shying from the light
I always loved the night
And now you offer me eternal darkness
I have to believe that sin
Can make a better man
It's the mood that I am in
That left us back where we began

Oh girl ...

Koschitzki: Closer to Paradise

Text: Daniel Koschitzki, 2019

Veiled in icy silence
I cower in the dark with broken wings
Seeking my inner guidance
My mouth is shut
Yet my heart still sings

Like a distant calling
From deep within those pits of grey
A strange unrest comes crawling
And raw emotions fight their way

Craving
For more than meets the eye
For a piece of open sky
Where I can breathe the air of liberty
A fire I can't explain
A desire not to remain here
To be closer
Closer

I want to get closer
Closer
Closer
I want to get closer
Closer
Closer

Closer to
Some place
Something
If only I knew ...

Ich scheue das Licht
Ich habe die Nacht immer geliebt
Und nun bietest du mir ewige Finsternis
Ich muss glauben, dass Sünde
Einen besseren Menschen machen kann
Es ist die Laune, in der ich bin
Die uns dort zurückgelassen hat, wo wir begannen

Oh Mädchen ...

Umgeben von eisiger Stille
Kauere ich mit gebrochenen Flügeln in der Dunkelheit
Ich suche nach meiner inneren Stimme
Mein Mund ist geschlossen
Aber mein Herz singt laut und deutlich

Wie ein Ruf aus weiter Ferne
Aus den Tiefen dieser grauen Gruben
Steigt eine fremdartige Unruhe in mir auf
Und raue Emotionen bahnen sich ihren Weg

Ich verspüre eine Sehnsucht
Nach mehr als man an der Oberfläche wahrnimmt
Nach einem Stück des offenen Himmels
Wo ich die Luft der Freiheit atmen kann
Ich verspüre ein Brennen, das ich nicht erklären kann
Ein Verlangen, nicht hier zu verweilen
Um näher daran zu gelangen
Näher

Ich möchte näher daran gelangen
Näher
Näher
Ich möchte näher daran gelangen
Näher
Näher

Näher an
Einen Ort
Irgendetwas
Wenn ich doch, nur wüsste ...

How to reach that vision
Those mysteries and images
 wrapped in a sigh
I need to break my indecision
Release this troubled soul
And start to fly

Higher
To the stars beyond the moon
To the center of that gloom
To the meaning of a deeper truth
Closer to my childhood dreams
Closer to what it really means
To be closer
Closer

I want to get closer ...

I keep searching and pondering
And looking
And wandering
To get closer
Closer
Closer
To where my senses arise
Closer to paradise
To paradise

Wie ich diese Vision erreichen kann
Diese Mysterien und Bilder,
 die in einem Seufzer schlummern
Ich muss meine Unentschlossenheit durchbrechen
Diese bekümmerte Seele befreien
Und anfangen, zu fliegen

Höher
Bis zu den Sternen hinter dem Mond
Bis in den Kern dieses Glühens
Bis zur Bedeutung einer tieferen Wahrheit
Näher an meine Kindheitsträume
Näher daran, was es wirklich bedeutet
Näher zu sein
Näher

Ich möchte näher daran gelangen ...

Ich werde suchen und grübeln
Mich umschauen
Und mir immer wieder die Frage stellen
Wie ich näher daran gelangen kann
Näher
Näher
Näher an den Ort, wo sich meine Sinne erheben
Näher ans Paradies
Ans Paradies

Was, wenn das Paradies gar kein Ort ist, sondern ein Gefühl?
Ach was – ein Rausch unzähliger Emotionen unter der Überschrift: Sehnsucht!
Valer Sabadus, einer der weltbesten Countertenöre und das experimentierfreudige
Künstlerkollektiv Spark suchen einen Weg, der nah ranführt ans Paradies.

Der Soundtrack dieser Reise liefert die ganz großen Gefühle: Es geht um die Sehnsucht
nach einer besseren Welt, um die Vereinigung mit der Natur, um melancholisches
Schweben und um die Liebe. Es ist ein Abend irgendwo zwischen Traum und Wirklichkeit,
mit klassischer Musik von Vivaldi und Händel bis Ravel und Kurt Weill, mit Minimal music
bis hin zu Klängen der legendären britischen Band Depeche Mode.



*Diese Programmblätter wie auch der farbige Mantelbogen wurden
auf enviro®polar (115/300g) gedruckt, das aus 100% Altpapier
hergestellt wurde (ausgezeichnet mit: FSC® Recycled, Blauer Engel).*